

Публикации

В.И. Кейдан

Итальянская рецепция русской философской системы: Джузеппе Ло Верде о тринитарной онтологии протоиерея Сергия Булгакова

В публикации впервые вводится в научный оборот неизвестная русскому читателю обзорная статья итальянского философа-правоведа Джузеппе Ло Верде «Философия троичности Сергия Булгакова» (*La filosofia della Trinità di S. Bulgakow*), посвященная сложнейшему разделу философии отечественного мыслителя, прот. Сергия Булгакова – его тринитарной онтологии. Если к 1938 г. философия прот. С. Булгакова, несмотря на весь его авторитет, оказалась, вследствие т. н. «спора о Софии», фактически не понятой его русскими современниками, то для европейского читателя тринитарная онтология русского философа оказывается весьма актуальной: Булгаков – единственный русский мыслитель, удостоенный отдельной аналитической статьи на страницах философского итальянского международного журнала с богатой традицией.

Ключевые слова: Giuseppe Lo Verde, «Logos», прот. С. Булгаков, тринитарная онтология, онтологическое суждение, Декарт, Кант, Фихте, Ницше.

Джузеппе Ло Верде (Giuseppe Lo Verde) (не позднее 1890 – не ранее 1942) – итальянский философ-правовед, профессор кафедры гражданского и конституционного права университета г. Каме-рино (обл. Марке) опубликовал в итальянской версии международного ежеквартального философского журнала «Logos» (Roma, 1938, Luglio–Settembre. Anno XXI, II della Nuova Serie. Fascicolo 3. P. 414–427) статью под названием «La filosofia della Trinità di S. Bulgakow» (в том же году она вышла отдельной брошюрой под тем же названием); в статье сделан подробный критический разбор религиозно-философских идей С.Н. Булгакова на основании работ, опубликованных к тому времени на немецком языке.

Итальянский философ помещает концепцию С.Н. Булгакова о троичности явлений физического и психического миров, а также мира идей и суждений, восходящей к своему первообразу, к тайне Божественной Троицы, в контекст всемирной истории философии от античности до первой трети XX в. К сожалению, Дж. Ло Верде не знал русского языка, чем можно объяснить возможные неточности трактовки вследствие двойного перевода цитат, не выделенных в итальянском тексте кавычками и не снабженных сносками к оригинальным текстам. Для того чтобы предотвратить перенос этой небрежности в наш перевод, мы в рамках настоящей публикации постарались восстановить неявные цитаты из работ Булгакова по оригинальным текстам, ссылки на которые приводим в концевых сносках; особенность внутритекстовых ссылок на различные издания, принятые в итальянской философской практике, мы оставляем без изменений.

Иноязычные цитаты в сносках итальянского текста даются без перевода в постраничных примечаниях, их переводы и комментарии публикатора помещены в конце статьи; переводы же отдельных значимых терминов и названий текстов, преимущественно с латыни, приводятся непосредственно в тексте в круглых скобках – чтобы не усложнять примечания. Цитаты из писаний древних церковных авторов даются по: *J.-P. Migne. Patrologia Latina* (корпус создан в 1844–1855 гг.) и *Patrologia Graeca* (1857–1866); с указанием автора, названия текста, тома и колонки. Немногочисленные публикации по теме булгаковской тринитарной онтологии отмечены в краткой библиографии².

Благодарю за помощь в переводе французской цитаты о. Владимира Зелинского (Брешия, Италия) и Ф.А. Докучаева (Москва–Париж).

Примечания

¹ Die Tragödie der Philosophie. Darmstadt: O. Reich, 1927, 1.–3. Aufl.; Was ist das Wort? / Festschrift Th.G. Masaryk zum 80. Bonn: F. Cohen, 1930. S. 25–46 [«Что такое слово?», эта работа является первой частью «Философии имени», изданной посмертно в 1953 г.]; Zur Frage der Weisheit Gottes [«К вопросу о Премудрости Божией»; перевод на нем.] // Kyrios I/2. 1936. S. 92–101; синтетическое резюме в переводе на немецкий R. Stupperich лекции Булгакова о софиологии, прочитанной в Англии на православно-англиканской экуменической конференции 28 апреля 1936 г.

- ² См.: *Булгаков С.Н.* Трагедия философии / Вступ. статья, подг. текста, прим. С.С. Хоружего // *Булгаков С.Н. Соч.:* В 2 т. Т. 1. М., 1993. С. 331–518; *Булгаков С.Н., прот.* Философия имени. Париж, 1953 [перевод: *Булгаков С.Н., прот.* Первообраз и образ: В 2 т. Т. 2 / Сост., подгот. текста, вводная заметка И.Б. Роднянской. М., 1999]; *Булгаков С.Н.* Труды о Троичности // Исследования по истории русской мысли. Т. 6 / Сост., подг. текста, примеч. А. Резниченко. М.: ОГИ, 2001; *Monsegú B.* Sergio Bulgakof y sus teorías trinitarias // *Revista Española de Teología.* Madrid, 1957; *Резниченко А.И.* О смыслах имен: Булгаков, Лосев, Флоренский, Франк et dii minores. М., 2012; Софиология и неопатристический синтез: два богословских итога философского развития: Сб. науч. ст. по итогам работы секции по истории русской мысли XXII Ежегодной богословской конференции ПСТГУ / Сост. К.М. Антонов, Н.А. Ваганова. М.: ПСТГУ, 2013, и др.